

Ya Tal3iin

La chanson "Ya Tal3iin al Jabal" (*L'ascension de la montagne*) est une chanson palestinienne célèbre. Elle était chantée par les femmes originaires de la région de Galilée, au nord de la Palestine, durant l'occupation britannique dans les années 30. Au travers de leurs chansons, les femmes palestiniennes transmettaient des messages secrets lorsqu'elles rendaient visite aux membres de leurs familles emprisonnées. Pour que les colons ne comprennent pas leurs messages, elles inséraient des syllabes supplémentaires au milieu des mots en utilisant la lettre "L", comme avec "lelele" par exemple. Leurs chansons parlaient des plans d'évasion que les combattants de la liberté avaient élaborés pour les prisonniers politiques.

Pour la translittération de cette chanson, nous avons choisi l'Arabizi (*arab+easy*), une orthographe créée pour s'exprimer dans les dialectes arabes sur les claviers des premiers téléphones portables, claviers disponibles dans un premier temps uniquement en alphabet latin. Des chiffres rappelant la forme de lettres arabes sont utilisés pour retranscrire les lettres n'existant pas dans l'alphabet latin, par exemple le 3 permet de transcrire ع. Ce système d'écriture est aujourd'hui très utilisé dans le monde arabophone.

Enfin, il existe une version assez envoûtante de cette chanson mixée avec "Las Panaderas", disponible sur Youtube.

ya Tal3iin يعلاط اي

Note de départ: Do#

ya Tal3iin

3in elelel Jabal

ya **molelemawqedin** en-nar

bein elelel yaman yaman

3in elelel 7ana ya ru7 (2x)

ma baddi min

kilelekum 5al3a

walalalala baddi malbuus(1)/zunaar(2)

bein elelel yaman yaman

3in elelel 7ana ya ru7

ila ghazaal

leleleleledhi

juwein elelelekum ma7buus(1)/maiduum(2)

bein elelel yaman yaman

3in elelel 7ana ya ru7

ya Tal3iin

3in elelel jabal

ya **molelemawqedin** en-nar

bein elelel yaman yaman

3in elelel 7ana ya ru7

Note: les syllabes en gras sont les syllabes accentuées dans le chant

Et pour ceux qui lisent l'arabe:

يعلاط اي

لبجلا للل نيع
ر-انلا نيدقوملا لللوم اي
نلماي نلماي للل نيب
حور اي انه للل نيع

مكللل يكنم يدب لم
سوبلم يدبلا لالا لاولو علخ
نلماي نلماي للل نيب
حور اي انهلا للل نيع

ةعلخ مكللل يكنم يدب لم
ر-انز يدب لالا لاولو
نلماي نلماي للل نيب
حور اي انهلا للل نيع

لازغ لاإ
سوبحم مكللل نيوج يذللللل
نلماي نلماي للل نيب
حور اي انهلا للل نيع

لازغ لاإ
وج يذللللللللهودي لم مكلللللا ني
نلماي نلماي للل نيب
حور اي انهلا للل نيع

Traduction très libre de ces poèmes codés :

Anglais

To those of you climbing the mountain
and igniting the fire
yaman yaman! (*emotional expression in song*)
I hope you will be safe, my dears!

I do not want any dresses from you nor gifts
I just want you to be safe, beloved!

To those gazelles (*endearing, meaning the resistance fighters*)
who are jailed inside,
this imprisonment will not last.
Yaman yaman!
I just want to you be safe, beloved!

Français

À ceux qui gravissent la montagnes
et allument le feu
yaman yaman ! (*interjection émotionnelle en chanson*)
J'espère que vous serez en sécurité, mes chéris !

Je ne veux ni robes, ni cadeaux de votre part.
Je veux juste que vous soyez en sécurité, mes bien-aimés !

A ces gazelles (*affectueux, désignant les résistants*)
qui sont emprisonnées à l'intérieur,
cet emprisonnement ne durera pas.
Yaman yaman !
Je veux juste que vous soyez en sécurité, mes bien-aimés !